

Forgiveness Sunday; Tone 3

*On the Beatitudes: 6 from the
Octoechos, 4 from Ode VI Triodion*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Бл҃жѣнна гл҃аса, на ѿ: ѿ ѿ канѡна
трїѡди пѣснь ѿ, на д.

10. Ѣвер҃гша хр҃тѣ заповѣдь
твою, прѣотца а́дама ѿз' ра̀
ѿзгна́лъ є҃сѣ: разбо́йника же щѣдре
исповѣда́вша тѣ на кр҃стѣ, въ о́нь
вселя́лъ є҃сѣ, зовѣща: помани́ ма
і́се, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Согрѣ́шшихъ насъ смѣртною
ѡбдѣ́лъ є҃сѣ клѣтвою, живода́вче ѿ
гд҃и, тѣломъ же твои́мъ безгрѣш-
не влѣко пострада́въ, смѣртныа
ѡживѣ́лъ є҃сѣ зовѣща: помани́ ѿ
насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

8. Воскрѣ́съ ѿз' мѣртвыхъ, со-
воскрѣ́силъ є҃сѣ насъ ѿ страстѣй
воскрѣ́сенїемъ твои́мъ гд҃и: смѣртнѡю
же всю́ и́лѡ погубѣ́лъ є҃сѣ і́се. сегѡ
ра́ди вѣрою тѣ зове́мъ: помани́ ѿ
насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. O Savior, in Thy compassion Thou hast clothed me in Eden with a divinely woven garment; but, persuaded by the devil, I ne-

7. Трѣхднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворѣвый, со-воздвѣглазъ єси, ѿ негнѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿсточилъ єси намъ, вѣрою зовущимъ всегда: помани ѿ насъ во црѣвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ первѣе явилася єси, вокрѣзъ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣи телъ, ѿ тѣмъ дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщаша востаніе твоѡ хрѣте, сего ради вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѡсѣѣ рѣцѣ распротѣръ, прообразованіе крѣтѣ, амалика побѣдѣвый: мы же вѣрою того на бѣсы ѡрѣжіе крѣпкое пріѣмше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣвѣи твоѣмъ.

4. Одеждоу мѣ ѡблѣклазъ єси бгѡтканною спсе, во ѡдѣмѣ, ѿакъ блгѡтробенъ: ѡзъ же твою престѣпнѣхъ заповѣдь, вѣровавъ

glected Thy commandment and was stripped naked in my wretchedness.

3. O miserable soul, thou hast departed far from God through thy carelessness; Thou hast been deprived of the delight of Paradise and parted from the angels; thou hast been led down into corruption. How art thou fallen!

2. Almighty God, have mercy and take pity on the work of Thy hands. I have cut myself off from the choir of Thine angels; but I entreat Thee, loving Lord, reject me not.

1. O Mary chosen by God, Queen of the world, thou hast borne the Lord who is King of all and Redeemer. I am a prisoner and an exile from the glory of Paradise: I entreat thee, call me back.

лъстѣвомѸ, ꙗко нагъ видѣхъ ѿкаан-
ный.

3. Душѣ вѣстрѣстнаѧ моѧ, оудалѣ-
лѣхъ ѿ бѣга, невниманїемъ
твоѣмъ райскаго лишилѣхъ ѿ
наслажденїѧ, ѿ ѡггъ разлучилѣхъ
ѿ ангелъ, во тлѣ ввелѣхъ ѿ: ѿ паденїѧ!

2. Помилуй, оудѣръ вѣдержителю
бѣже, твоѣю рѣкъ творенїе, не презри
менѣ, молюхъ, бѣже, ѿлучившаго
себѣ самаго ѿ лика ѡггъ твоѣхъ.

1. Мріе бѣговѣннаѧ, госпожѣ
вѣчєскѣхъ, ѡакъ рѣждаша гдѧ црѣ
вѣхъ ꙗко избѣвнтелѧ, плѣненѧ мѧ
ѿца ѿ райскѣ славы, воззовѣ.

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He de**li**vered us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

Kontakion, Tone 6

O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.

Romans 13:11-14:4

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ г':

да вeseлáтъcя нбѣнаа, / да
радýютcя земнáа: / ѿакѡ сотвори
держáвѣ / мышцею своею гдѣ, / по-
прà смéртїю смéрътъ, / пéрвенецъ
мéртвýchъ бысть, / нъ чрѣва ѿдова
нъбáвн нáсъ, // н подаде мíрови
вeлїю млѣть.

Кондáкъ, глáсъ ѿ:

Премýдрости наcтáвниче, смысла
пода́телю, немýдрихъ наказáтелю, н
ннщныхъ зацѣ́тителю, о́утверди,
вразýмнѣ сeрдце мое вл́ко: ты дáждь
мнѣ сло́во, ѿчеe сло́во, се бо о́устнѣ
моѣ не возбраню, во ѣ́же звáти
тебѣ: млѣтвe, помнѣи мa
пáдшаго.

Прокíменъ, глáсъ н:

Помолíтъcя, н возда́дите гдѣви
бгѣ нáшемѣ.

Стíхъ: вѣдомъ бо ѿдeн бгъ, бо
їһли вeлїе ѡма ѣгѡ.

ѡплъ къ рíмлянѡмъ, зачáло рѣи.

Alleluia, Tone 6

It is good to give praise unto the Lord and to chant unto Thy name, O Most High.

Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Matthew 6:14-21

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ѳлленѡдіа, гласъ ѿ:

Благо ѿстъ исповѣдатисѧ гдѣви, ѡ
пѣти ѡмени твоемѹ вѣшній.

Стѣхъ: Возвѣщати заутра мѡть
твою, ѡ ѡстинѹ твою на всѧкъ
нощь.

Ѳвѡіе ѿ матѡѡа, зачало ѿ.

Причѣстенъ:

Хвалѣте гдѧ съ нѣсъ, хвалѣте ѡго
въ вѣшнихъ.

Ѳлленѡдіа, Ѳлленѡдіа, Ѳлленѡдіа.